

台灣法語譯者協會

2023 法語新手譯者研習營

—簡章—

- 一、主辦：台灣法語譯者協會
- 二、協辦：法國在台協會、中央大學法文系
- 三、宗旨：協助新手譯者認識翻譯工作和書籍出版流程，精進翻譯技藝。
- 四、日期：2023 年 8 月 11 日（五）、12 日（六）、13 日（日）及 14 日（一），共四日。
- 五、地點：李國鼎基金會（台北市泰安街 2 巷 3 號）
- 六、名額：10~15 人
- 七、報名資格：無年齡限制，須具備以下其中一項資格，並通過本協會審查（須翻譯簡章後附【試譯短文】作為審查資料）。
 1. 大學法文科系畢業生；
 2. 法文相關研究所研究生；
 3. 其他學經歷，語言程度足以進行法中翻譯者。
- 八、報名所需文件（請以電子檔寄至 traducteurs.tw@gmail.com）：
 1. 個人簡歷（含聯絡方式）；
 2. 法文相關科系學歷證明影本或其他佐證法文程度之學經歷證明影本；
 3. 簡章後附【試譯短文】譯稿。
- 九、報名期間：即日起至 2023 年 6 月 5 日（一） 接受電子郵件申請（當日 23:59 截止）。本協會審核文件後，將於 7 月 3 日（一）通知錄取者，並於本協會臉書及網站公布錄取名單。
- 十、費用：酌收講義及雜支費用 2,000 元及保證金 1,000 元，於研習營首日報到時

繳交。凡錄取之學員即獲得協會入會資格，毋須另外繳交入會費及當年年費。
全程參與研習營課程者，可於研習營結束當日全額領回保證金。

十一、證書：全程參與研習營課程者由台灣法語譯者協會核發結業證書。

十二、課程內容及工作坊習作：本屆研習營主題為歐漫/圖像小說，課程規劃詳見【課程表】。

十三、注意事項：報名文件及洽詢電郵請寄至「台灣法語譯者協會」電郵信箱：
traducteurs.tw@gmail.com。

聯絡我們：

台灣法語譯者協會

Association taiwanaise des traducteurs de français (ATTF)

電子郵件：traducteurs.tw@gmail.com

網站：<http://www.attf.tw/>

臉書：<https://www.facebook.com/traducteurs.tw/>

講師介紹

武忠森

從事版權代理行業二十年，2008 年加入光磊國際版權。引進《那年春天在車諾比》、《內褲外穿》、《鋪天蓋地的假訊息》、《1984》等圖像小說繁體版權，並且將《神之鄉》、《守娘》、《天橋上的魔術師》、《獅子藏匿的書屋》等漫畫輸出到法國、義大利、烏克蘭等國家。

黃健和

大辣出版總編輯，從事漫畫出版 30 餘年。2003 年創辦大辣出版，引進歐洲漫畫：從文學類《追憶逝水年華》，奇幻類 Mœbius、Enki Bilal、Schuiten、De Crecy，及情色類《格列芙遊記》、《聖堂黑幫 Borgia》、《義大利愛經》。近年引進 BD Louvre 羅浮宮漫畫系列，並持續推動台灣漫畫前往歐洲參展。

陳郁雯

法文專職譯者，翻譯領域包括社會科學普及類著作、繪本、童書等。譯有《啟動循環經濟：自然與經濟的共存之道》（南方家園）、《性的世界地圖》（無境）、《世界大局地圖全解讀系列》（合譯，野人）、《經濟學·視覺資訊全解讀》（野人）、《資本與意識形態》（合譯，衛城）等書。繪本類近期譯有《小男人與神》（重版）。漫畫類譯有《FAKE NEWS—鋪天蓋地的假訊息—》（尖端）、《綠藻噩夢》（積木）。

翁稷安

原籍為嘉義竹鄉，生長於臺北。歷史學學徒，現於國立暨南國際大學歷史系任教，另經營 Podcast 節目「大衛鮑魚在火星」。努力尋求學院內 / 外生活平衡的可能。

陳文瑤

中法文口筆譯者，藝評人。獲法國高等社會科學院藝術與語言科學博士第一階段深入研究文憑、國立臺南藝術大學藝術史與藝術評論研究所碩士。譯有《鹹海敘事曲》、《內褲外穿：那些活出自己的女人》、《阿蘭的戰爭》、《那年春天，在車諾比》、《伊甸納：星際修復師的奇幻迷航》、《消失的維納斯》等十餘本歐漫，以及《接納》、《吞吃女人的畫家》、《低端人口：中國，是地下這幫鼠族撐起來的》、《非地方：超現代性人類學導論》等書。

課程表

時間	9:30-10:00	10:00-12:00	14:00-16:00	16:00-16:30
8/11 (五)	<p>[始業式]</p> <ul style="list-style-type: none"> • 報到 • 主辦、協辦單位 <p>代表致辭</p> <ul style="list-style-type: none"> • 課程簡介 • 學員自我介紹 <p>主持人：尉遲秀 (台灣法語譯者協會 理事長)</p> <p>研習營導師：陳文瑤</p>	<p>專題演講(一)</p> <p>漫畫版權交易：從歐漫引 進與台漫輸出說起</p> <p>主講人：武忠森 (光磊國際版權 資深經紀人)</p>	<p>翻譯實作(一)</p> <p>分析+討論+互評</p> <p>導師：陳文瑤 (專職法文譯者)</p>	
8/12 (六)		<p>專題演講(二)</p> <p>漫畫之海，大辣巡航 (Dala, une navette entre BD et Manga)</p> <p>主講人：黃健和 (大辣出版總編輯)</p>	<p>翻譯實作(二)</p> <p>分析+討論+互評</p> <p>導師：陳文瑤</p>	
8/13 (日)		<p>專題演講(三)</p> <p>通俗不等於輕鬆：從幾本 議題性漫畫作品的翻譯 經驗談起</p> <p>主講人：陳郁雯 (譯者)</p>	<p>翻譯實作(三)</p> <p>分析+討論+互評</p> <p>導師：陳文瑤</p>	
8/14 (一)		<p>專題演講(四)</p> <p>法語區漫畫：一艘駛向外 星球的飛船</p> <p>主講人：翁稷安 (漫畫研究者、國立暨南 國際大學歷史系副教授)</p>	<p>翻譯實作(四)</p> <p>分析+討論+互評</p> <p>導師：陳文瑤</p>	<p>[結業式]</p> <p>工作坊綜合討論、 研習營建議與回饋</p> <p>主持人：尉遲秀</p> <p>研習營導師： 陳文瑤</p>
*午餐自理				

Je n'aurais pas pris un p'tit coup de vieux?

je garde la trace de l'oreiller une bonne partie de la journée



j'ai arrêté de manger du sucre du pain, du saucisson



je regarde les filles de 20 ans en me disant que j'ai le double de leur âge



je n'arriverai pas à l'heure chez les Jaulin



je cherche une potion miracle



je suis agacé que Sophie Marceau ne fasse pas retoucher ses photos



je passe de plus en plus de temps dans la salle de bains



je fais quatre heures de sport par semaine



je songe de plus en plus à la chirurgie



je me dis que je n'arriverai pas à mettre toutes les bougies sur le gâteau

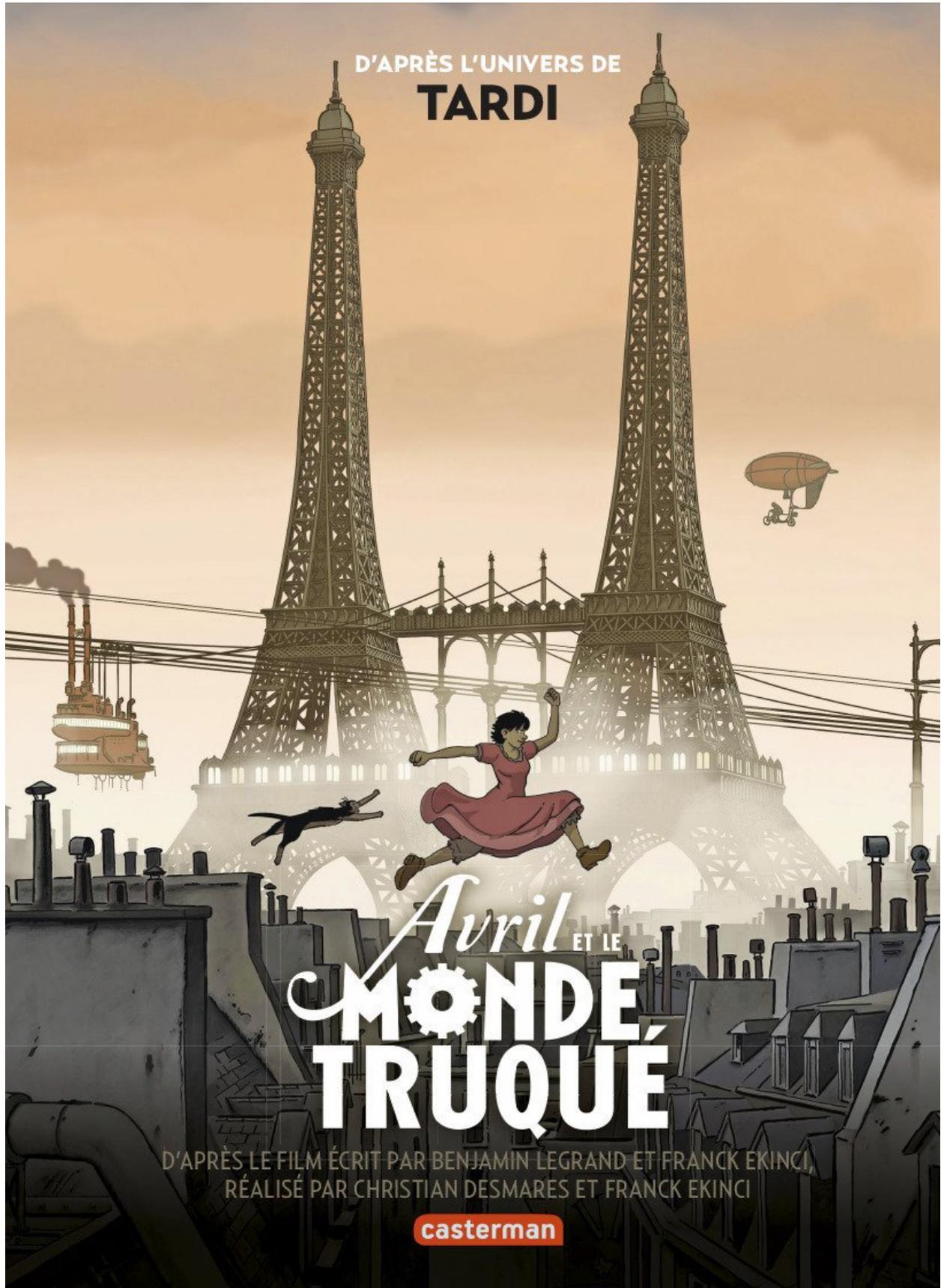


je flippe devant toutes les vitrines



ouais, mais j'ai mis mega jeune dans ma tête...





D'APRÈS L'UNIVERS DE
TARDI

Avril ET LE
**MONDE
TRUQUÉ**

D'APRÈS LE FILM ÉCRIT PAR BENJAMIN LEGRAND ET FRANCK EKINCI,
RÉALISÉ PAR CHRISTIAN DESMARES ET FRANCK EKINCI

casterman

CHAPITRE 1



LA NUIT OÙ TOUT
A COMMENCÉ...



CHERS LECTEURS, L'HISTOIRE que je vais vous raconter – celle d'Avril Franklin – se déroule en 1941, dans un monde qui ressemble au nôtre... à quelques détails près. En effet, la technologie ne s'y est pas développée de la même façon. Au lieu de prendre sa voiture, on monte dans sa vapo-mobile, un engin propulsé par une grosse chaudière. Pas d'avions, mais plutôt des téléphériques longue-distance qui peuvent d'une traite vous emmener de

Paris à Berlin en à peine quatre-vingt-deux heures...
Si vous vous aventuriez dans les rues de ce Paris, ce qui vous frapperait surtout, c'est la suie. L'air en est rempli, les monuments en sont recouverts, les habits poisseux. Car l'électricité n'ayant jamais été découverte, le monde est resté bloqué à l'âge de la vapeur! Un autre détail pourrait bien attirer votre attention, si vous poussiez votre promenade vers la Seine... Ce n'est pas une, mais bien deux tours Eiffel qui se dressent fièrement au cœur de la capitale! Reliées entre elles par la gare des téléphériques, elles dominent les rues noires de la ville.
Comment en est-on arrivé là? Pour le comprendre, je vous invite à faire un petit voyage dans le temps...



18 juillet 1870. La France s'apprête à entrer en guerre contre la Prusse. Mais auparavant, Napoléon III, empereur de tous les Français, a décidé de prendre des nouvelles du projet secret qu'il a confié à un éminent scientifique: Gustave Franklin.

Pour ce déplacement incognito dans un lointain faubourg de la capitale, Napoléon est vêtu d'un long manteau noir. Accompagné du maréchal Bazaine, il franchit la porte d'un laboratoire. Ses narines palpitent: l'odeur qui règne dans le bâtiment est un mélange d'effluves animaux et de produits chimiques. Les deux hommes en noir s'avancent parmi les cages des cobayes de Gustave: principalement de grands singes qui arborent pansements et bandages... Qui sait à quelles expériences le scientifique s'est livré sur ces pauvres bêtes?

Napoléon a un sourire satisfait en passant devant le tableau noir qui trône au centre du laboratoire. Quelques croquis rapides y résument son grand projet: créer des soldats invulnérables pour éradiquer les ennemis de l'Empire!

Un petit homme brun en blouse blanche et petites lunettes rondes observe une cuve à la vitre teintée. Gustave Franklin ne les a pas entendu entrer.

— Alors, l'interpelle Napoléon d'une voix forte. Mon sérum est-il prêt?

Le scientifique sursaute et se retourne vers ses visiteurs. Un sourire gêné passe sur son visage, puis il annonce d'un ton mielleux:

— Votre Majesté, je dois admettre que mes recherches n'ont pas eu les résultats attendus. Ma dernière version du sérum a modifié l'organisme de mes sujets de façon... imprévue!

L'empereur fronce les sourcils, agacé. Ce n'est pas la nouvelle qu'il espérait.



— Vous allez voir, c'est extraordinaire ! reprend le scientifique.

Il tapote la cuve en appelant doucement :

— Rodrigue, Chimène ! Ne soyez pas timides, mes enfants. Dites bonsoir à l'Empereur !

Intrigué, Napoléon s'approche, cherchant à distinguer les créatures qui se trouvent derrière la vitre fumée. Soudain, son sang se glace. Deux yeux jaunes viennent d'apparaître devant lui, tandis qu'une étrange voix susurre :

— Bonsoir à l'Empereur...

Napoléon a un mouvement de recul. Ces yeux ne sont pas humains, il en jurerait. Et pourtant...

— Ces animaux parlent ! s'écrie-t-il, stupéfait.

Le large sourire qui éclaire alors le visage de Gustave Franklin parfait son air de savant fou. Il semble n'avoir pas dormi depuis des jours.

— Oui, ces varans sont...

— ... invulnérables ? coupe l'Empereur.

Il ne peut se permettre d'encourager le scientifique dans une expérience inutile. L'Empire a besoin d'une arme infaillible, pas de monstres de foire !

— Non... souffle Gustave, en baissant le nez.

— Vous vous foutez de qui ? tonne Napoléon, furieux.

地圖與交通路線

▲ 李國鼎基金會（台北市中正區泰安街 2 巷 3 號）



Google Maps：[點此連結至網頁版](#)

交通資訊：

捷運

- 板南線「忠孝新生站」2 號出口（直行）或新蘆線「忠孝新生站」5 號出口（右轉）⇒忠孝東路 2 段 134 巷左轉⇒濟南路 2 段右轉⇒直行過金山南路紅綠燈⇒前行約 100 公尺⇒左轉泰安街 2 巷即達。（步行約 8 至 10 分鐘）

公車

- 【捷運忠孝新生站】72、109、214、222、226、254、280、290、505、642、643、668、672、675、676、680
- 【審計部】202、205、212、220、232、257、262、276、299、600、605、國光客運 1813（基隆—台北）
- 【金山泰安街口】214、606
- 【仁愛杭州路口】37、253、261、263、270、297、621、630、651